

PH Solothurn, HEP Soleure
Ansprache vom 25. Juli 2003 zum Abschlussapéritif
des allerletzten Französisch-Intensivkurses in Neuchâtel

Chères familles neuchâtelaises
Liebe Solothurner Familienangehörige
Chers patrons et patronnes neuchâtelois
Chers représentants des autorités neuchâtelaises et soleuroises
Chers représentants de la presse
Chers amis
Liebe Freunde und Freundinnen
Chers animatrices, animateurs et organisatrices ou organisateurs
Chers étudiantes et étudiants

Je vous souhaite la bienvenue ici à Neuchâtel et je vous remercie de votre présence.

C'est cette année pour la vingtième fois que nous avons organisé ce cours intensif de français à Neuchâtel et ce sera cette année la dernière fois - puisque l'Ecole normale de Soleure fermera ses portes et deviendra - ou est déjà devenue la Haute école pédagogique de Soleure

Wir haben im Jahre 1984 mit diesen Sommerferienintensivfranzösischkursen in Neuenburg begonnen, die für unsere Solothurner SeminaristInnen am Ende des Unterseminars zum obligatorischen Seminarangebot zählten und die während fast 20 Jahren in diverser Weise Erfolg gebracht haben. An der Pädagogischen Fachhochschule, die das alte Seminar ablöst, wird ein anderes Angebot realisiert, nämlich ein siebenwöchiges Praktikum bei einer Lehrperson des Kantons Neuenburg.

Les cours intensifs seront remplacés par un stage professionnel de sept semaines dans le canton de Neuchâtel pour les étudiant-e-s soleurois et la même chose pour les étudiant-e-s neuchâtelois de la HEP BéJUNE dans le canton de Soleure.

Je me réjouis de cette solution qui garantiras trois choses:

- la rencontre entre enseignant-e-s Suisses alémaniques et Suisses romands
- la prise en charge de l'apprentissage de la langue du voisin par ceux qui doivent l'apprendre
- la connaissance d'une autre culture pédagogique et d'une autre culture en général

Wir sind immer der Meinung gewesen, dass man eine Sprache nur dann gut lernen kann, wenn man sich ins Sprachgebiet begibt und wenn man jener Sprache begegnet, die im Sprachgebiet tatsächlich verwendet wird. Insofern ist die Begegnung zwischen Menschen verschiedener Kulturen und Sprachen wichtiger als jeder noch so gute Unterricht. Und ich bitte euch, liebe StudentInnen: wenn ihr Französisch unterrichten werdet, so bringt eure SchülerInnen in Projektwochen, auf Schulreisen, in Klassenlagern usw. ins andere Sprachgebiet und lehrt sie Menschen anderer Sprache und Kultur zu begegnen.

La structure de notre cours fut la suivante:

- 2 semaines de stage chez des enseignant-e-s neuchâtelois, chaque étudiant-e étant placé individuellement (je remercie ici: les enseignant-e-s, qui ont accueillis les étudiant-e-s, ainsi que Mrs Marguet et Zwiacker, Mmes Neuenschwander et Paeder qui ont trouvé les 47 places dont nous avons besoin et qui nous ont toujours soutenus dans nos projets.

Die Struktur des Kurses war die folgende: 2 Wochen Hospitation in einer Klasse der Neuenburger Primarschule. Wir danken den Behördemitgliedern und den Lehrkräften herzlich für ihren Einsatz.

Après ces 2 semaines

- 3 semaines d'ateliers tous les matins avec comme thèmes: le théâtre, le culturel neuchâtelois, lire et écrire, méthodologie de l'enseignement du français avec Christiane Margraitner, Edina Bernardinis Boillat, Christine Le Pape Racine et moi-même.

Je remercie cordialement nos animatrices qui comme toutes les années ont travaillé avec une énergie remarquable. Christiane Margraitner travaille dans ce cours depuis 14 ans, Edina Bernardinis qui travaille dans les cours d'été neuchâtelois depuis 20 ans, nous a rejoint, il y a sept ans, Christine Le Pape Racine, avec qui nous organisons des cours de français pour enseignant-e-s Suisses alémaniques depuis 12 ans, est dans ce cours intensif depuis trois ans. Nous remercions ici également notre professeur de musique, Sylvain Jaccard.

Nach diesen zwei Wochen fanden am Morgen Ateliers statt zu den Themen Theater, Sprache und Kultur von Neuenburg, Lesen und Schreiben sowie Französischdidaktik. Von den 4 Angeboten konnten drei ausgewählt werden.

- Les après-midis nos étudiant-e-s ont travaillé dans différentes entreprises de Neuchâtel (magasins de fleurs, restaurants, crèches, homes pour personnes âgées, police, coiffeuses, paysans, jardin botanique, boucher, pâtissier, passeport vacances et j'en passe). Un grand merci aux patrons et aux patronnes qui ont bien voulu nous offrir une place de travail qui a permis à nos étudiant-e-s d'aborder d'un autre angle la langue parlée. Et un grand merci à Christiane Margraitner, qui toutes les années, a organisé toutes ces places de travail.

An den Nachmittagen hat Frau Margraitner für alle Arbeitsplätze in verschiedenen Berufen gesucht, z.B. in Altersheimen, in Krippen, bei einem Metzger, als Verkäuferinnen oder Coiffeuse, bei der Polizei, im botanischen Garten usw.

- Pendant les cinq semaines du cours, les étudiant-e-s ont passé la nuit dans des familles d'accueil de Neuchâtel et des alentours. Je remercie ici très cordialement toutes ces familles d'accueil d'avoir intégré tous ces Suisses alémaniques et d'avoir permis des contacts pour l'avenir, j'espère. Nous n'aurions pas pu garantir toute cette infrastructure d'accueil sans l'aide précieuse de notre chère Madeleine de Seidlitz, qui depuis des années cultive ce réseau des familles d'accueil. Merci Madeleine!

Dank dem Familiennetz, das Frau de Seidlitz seit Jahren aufgebaut hat, konnten genügend Familien gefunden werden, um alle StudentInnen möglichst individuell unterzubringen

gen. Wir danken Madeleine und den Familien herzlich für ihre Gastfreundschaft.

Wir haben die Studenten gefragt, wie sie die Romands erlebt haben. Hier einige Bemerkungen:

Von den Romands schreiben 23 z.B.: Ils sont gentils, ils aiment aider, ils sont sympas, ouverts, ils sont souriants, communicatifs, ils ont une mentalité du sud, ils ne sont pas si stressés. Nur 7 finden, dass es keine Unterschiede gibt zwischen Alémaniques et Romands..

- Et pour terminer je voudrais dire merci aussi à l'ancien directeur du Gymnase commercial qui nous a loué depuis maintes années les merveilleuses localités du Junior college Neuchâtel, M. Marcel Jeanneret - et je voudrais remercier très spécialement la bonne âme de ce Junior College, Madame Eila Spoletini qui nous a discrètement mais efficacement soutenu ces cinq semaines.

Vielen Dank aber auch euch, liebe StudentInnen, für euren Einsatz, für eure grosse Bereitschaft, diesen letzten Kurs zu nutzen. Ihr wart unsere letzte Gruppe und euer berufliches und menschliches Engagement hat uns sehr gefreut und hat uns gut getan. Wir zählen auf euch als künftige Lehrpersonen und sind sicher, dass ihr Verantwortung tragen und den künftigen Generationen ein Vorbild sein werdet.

Was ihr hier alles gelernt habt, können wir nicht mit Genauigkeit sagen. Wir wissen aber von euch, dass ihr im Schnitt täglich 7 1/2 Stunden französisch parliert habt und dass ihr in euren Evaluationen von euren Fortschritten geschrieben habt. Hier zum Schluss einige Aussagen:

- j'ai appris beaucoup de nouveaux mots

- j'ai appris des mots familiers, comme par exemple "draguer", "être sur Soleure"

- je sais à présent que quand on dit "une affreuse chaleur" que cela n'a rien à voir avec "chaleur africaine".

- J'ai appris que les "vol-aux-vent" sont des "Pastetli" en allemand et non des "Pouletflügel"

Und jemand hat diesen wunderbaren Satz geschrieben, von dem wir hoffen, dass er für alle ein wenig gilt:

"Le stage était intéressant et j'ai beaucoup appris. Pas seulement la langue, mais aussi quelque chose pour la vie."

Das haben wir seit annähernd zwanzig Jahren zu erreichen versucht. Wir konnten das tun, dank dem sprachenpolitischen Willen und der grosszügigen Unterstützung des Kantons Solothurn. Ihm sei hier ganz herzlich auch gedankt, namentlich dem Regierungsrat des Kantons Solothurn und der Direktion der Pädagogische Hochschule Solothurn (Landammann Christian Wanner, Erziehungsdirektorin Ruth Gisi, Regierungsrat Rolf Ritschard sowie die Herren Dr. Martin Straumann und Adolf Gut von der PH Solothurn haben sich für die heutige Veranstaltung entschuldigen lassen und bitten uns, Ihnen die besten Grüsse zu entbieten).

Si nous avons pu travailler et progresser ici durant ces vingt étés, presque toujours ensoleillés, c'est grâce à la volonté du canton de Soleure de réaliser une politique linguistique cohérente et c'est grâce à son financement généreux. Nous l'en remercions, notamment le Conseil d'Etat et la direction de la HEP du canton de Soleure.

Et

Merci à tous.

Allen herzlichen Dank!

Programmverlauf:

- Musik
- Aktion 1
- Gesang und Klavier
- Aktion 2
- Aperitif (vorbereitet und serviert von den StudentInnen der PH Solothurn)

Déroulement du programme:

- Musique, action 1, chant et piano, action 2,
- apéritif (préparé et servi par les étudiant-e-s de la HEP Soleure)